

◎宇宙飛行士訓練計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) 米国との宇宙飛行士訓練計画協力取極の有効期間延長取極

平成 十二年十二月 八日 ワシントンで
平成 十二年十二月 十二日 効力発生
平成 十三年 一月二十三日 告示

(外務省告示第一一号)

目 次

ページ

米国側書簡	二〇三九
日本側書簡	二〇四一

米国側書簡

(宇宙飛行士訓練計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百九十四年十二月十二日付けの交換公文によって行われ、延長及び改正されたアメリカ合衆国航空宇宙局(以下「NASA」という)と宇宙開発事業団(以下「事業団」という)との間の宇宙飛行士訓練計画(以下「計画」という)に係る協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の取極(以下「現行取極」という)に言及する光榮を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、延長及び改正された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定に留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係るアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、現行取極を二千九百九十六年七月三十一日まで延長するという両政府の代表者の間で最近到達した了解をアメリカ合衆国政府に代わって確認する光榮を有します。

本長官は、更に、この書簡及び前記の了解を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が二千九百九十二年十二月十二日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

米国との宇宙飛行士訓練計画協力取極の有効期間延長取極

(U.S. Note)

Washington, December 8, 2000

Excellency,

I have the honor to refer to the arrangements between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") on the Astronaut Training Program (hereinafter referred to as "the Program"), which was effected by the Exchange of Notes dated December 12, 1994, as extended and amended (hereinafter referred to as "the Present Arrangement").

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the understanding reached recently between the representatives of the two Governments that the Present Arrangement shall be extended until July 31, 2006.

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on December 12, 2000.

二〇三九

米国との宇宙飛行士訓練計画協力取極の有効期間延長取極

一〇四〇

本長官は、以上を申し進めるに際し、十分に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千年十二月八日にワシントンで

アメリカ合衆国
國務長官に代わる ケネス・C・ブリル

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

For the Secretary of State,
(Signed) Kenneth C. Brill

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使 柳井俊二閣下

His Excellency
Mr. Shunji Yanai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が二千年十二月十二日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年十二月八日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使に代わる 草加純男

アメリカ合衆国務長官
マデレーン・コルベル・オルブライト閣下

米国との宇宙飛行士訓練計画協力取極の有効期間延長取極

(Japanese Note)

Washington, December 8, 2000

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on December 12, 2000.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
(Signed) Sumio Kusaka

Her Excellency
Ms. Madeleine Korbelt Albright
The Secretary of State
of the United States of America

(参考)

この取極は、平成六年十二月十二日に署名され、平成十一年十二月十日付けの交換公文により延長及び一部改正された米国との宇宙飛行士訓練計画協力取極（平成六年及び平成十一年の二国間条約集参照）の有効期間を平成十八年七月三十一日まで延長するものである。